

Die Schlüsselpersonen helfen ausschliesslich in Alltagssituationen weiter.

Für Fachgespräche, Elternabende in Schulen, in Konfliktsituationen und bei komplexen oder rechtlichen Inhalten stehen Ihnen qualifizierte Dolmetscher*innen und Personen für die interkulturelle Vermittlung beim Dolmetschdienst Zentralschweiz der Caritas Luzern zur Verfügung.

Für Beratungen und Bildungsangebote im Bereich Integration ist FABIA (Kompetenzzentrum Migration) zuständig. Informationen zu Treffpunkten und Migrant*innenorganisationen finden Sie auf der Webseite von FABIA.

**Dolmetschdienst Zentralschweiz
der Caritas Luzern – interkulturelles
Dolmetschen und Vermitteln:**

Caritas Luzern
Dolmetschdienst Zentralschweiz
Grossmatte Ost 10
6014 Luzern
www.dolmetschdienst.ch
Telefon: 041 368 51 51
E-Mail: dolmetschdienst@caritas-luzern.ch

**FABIA – Beraten, Bilden und Vernetzen
von Privatpersonen, Fachpersonen, Gruppen
und öffentlichen oder privaten Institutionen
und Organisationen:**

FABIA Kompetenzzentrum Migration
Tribtschenstrasse 78
6005 Luzern
www.fabialuzern.ch
Telefon: 041 360 07 22
E-Mail: info@fabialuzern.ch

Das Projekt «Schlüsselpersonen» wird unterstützt von der Stadt Sursee und der Gemeinde Mauensee.

Sursee, Januar 2024


FACHBEREICH GESELLSCHAFT



 STADT SURSEE

Schlüsselpersonen in Sursee und Mauensee 2024

Als Schlüsselpersonen unterstützen und begleiten wir **kostenlos** fremdsprachige Einwohner*innen in Sursee und Mauensee. Wir helfen und informieren gerne bei diesen Themen:

- Bestehende Angebote (Kinderbetreuung, Ludothek, Bibliothek, Vereine etc.)
- Kontakt zu den Behörden, zu den Schulen, zum Zentrum für Soziales (Zenso)
- Ausfüllen von Formularen

Selbstverständlich halten wir uns an die Schweigepflicht.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf:

Frau Ezdehar Hashem	Arabisch	078 874 67 74
Frau Ranim Taleb	Arabisch	076 478 46 92
Frau Zorica Frommenwiler	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	076 329 67 67
Frau Manda Lujanovic	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	077 492 94 47
Frau Vukica Vujicic	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	076 367 17 70
Frau Nahid Zahedi	Farsi	076 523 56 97
Frau Rosanna Rovella	Italienisch	079 331 02 87
Frau Yoshiko Ziswiler	Japanisch, Englisch	079 756 96 72
Frau Suheyla Aydin	Kurdisch, Türkisch	078 635 35 81
Frau Zozan Hasan	Kurdisch, Arabisch	077 939 59 11
Frau Lucia Schmidlin	Slowakisch/Tschechisch	041 920 48 50
Frau Yamila Furrer-Apey	Spanisch	079 103 26 02
Frau Janani Sandirasegaram	Tamil	076 428 82 19
Frau Suganthi Chandraselvan	Tamil, Englisch	079 693 16 35
Frau Arthitaya Stöckli	Thai, Englisch	076 271 19 95
Frau Adiam Yosief Tesfaburuk	Tigrinja, Armharisch, Arabisch	077 454 40 94
Herr Teklezghi Ghebreab	Tigrinja	076 329 64 26
Frau Saadet Firat-Isik	Türkisch, Zaza (Kurdisch)	079 749 65 72
Frau Svitlana Jezowski	Ukrainisch, Russisch, Griechisch	079 309 94 37
Frau Hanna Molnar	Ukrainisch, Russisch, Slowakisch, Tschechisch, Englisch	076 311 34 31
Herr Marian Molnar	Ukrainisch, Russisch, Slowakisch, Tschechisch, Englisch	079 878 24 10
Frau Larysa Karpyuk	Ukrainisch, Russisch, Englisch	079 961 33 37

Koordinatorin:

Xhilda Kurtaj, Fachbereich Gesellschaft, Standort «freiraum», Geuenseestrasse 2b, 6210 Sursee, 041 926 92 12 / 079 512 87 63, xhilda.kurtaj@stadtsursee.ch

Der aktuelle Flyer ist jeweils unter www.fachbereich-gesellschaft.ch verfügbar.



تواصلوا معنا باللغة العربية

نؤد اطلاقكم عن العروض الموجودة:

- نحن نساعدكم بالتواصل مع الإدارات الرسمية، المدارس، مراكز الرعاية الاجتماعية وبملئى الاستمارات الرسمية المطلوبة.
- نحن ندعم ونرافق القادمون الجدد من مختلف اللغات الأجنبية الى مدينة سوري.
- نحن ملتزمون بواجب الكتمان في عمل.

Kontaktirajte nas na:

Obratite se nama ključnim osobama na bosanskom, srpskom ili hrvatskom jeziku.

Informirati ćemo Vas o raznim temama:

- iz svakodnevnice kao i postojećim mogućnostima i ponudama.
- pomoći ćemo u kontaktu sa: državnim ustanovama, školstvu, socijalnom savjetovalištu (Zenso), udrugama
- pri ispunjavanju formulara.

Novodospeljene pomazemo i držimo se obaveze šutnje.

Contact us:

As key persons, we support and accompany foreign-language residents in sursee.

We are happy to help and provide information on various topics.

- Guidance of childcare, toy library, book library and social activities clubs, etc.
- We advocate government authorities, schools, Social Workers Office (Zenso)
- Filling in the applications and the documents.

There is absolute confidentiality in what we do.

با ما همراه باشيد در سورسه

از شما عزیزان خارجی که در سورسه زندگی میکنید یا به تازگی به سورسه آمدید پشتیبانی و همیاری میکنیم. ما با کمال میل در موضوعات مختلف شما را کمک و اطلاع رسانی میکنیم. از جمله:

- (مراقبت از کودکان، کتابخانه، انجمن) ...
- تماس با مقامات، یا مدرسه، مرکز مشاوره اجتماعی
- پیکردن فرم ها

البته اسرار شما نزد ما محفوظ میمانند.

Επικοινωνήστε μαζί μας:

Ως βασικά άτομα, υποστηρίζουμε και συνοδεύουμε ξενόγλωσσους κάτοικους στο Sursee και Mauensee.

Είμαστε στην ευχάριστη θέση να σας βοηθήσουμε και να σας ενημερώσουμε για διάφορα θέματα:

- υπάρχουσες προσφορές (παιδική μέριμνα, βιβλιοθήκη παιχνιδιών, βιβλιοθήκη, διάφοροι σύλλογοι)
- επικοινωνία με τις αρχές, με τα σχολεία, με το κοινωνικό κέντρο Zenso
- συμπλήρωση εντύπων.

Φυσικά τηρούμε το απόρρητο.

Ci contatti:

Come persone chiave, sosteniamo e accompagniamo i residenti di lingua straniera a Sursee.

Siamo lieti di aiutare e informare su vari argomenti:

- Offerte esistenti (assistenza all'infanzia, ludoteca, biblioteca, associazioni, ecc.)
- Contatti con le autorità, con le scuole, con il centro sociale Zenso
- Compilazione di moduli

Naturalmente, ci atteniamo al dovere di riservatezza.

Bi zimanê kurdî bi mere bikevin têqîlîyê:

Em we li derbarê teqîlîfên niha li xîsmetêdane agahdar bikin. Em we li gel meqamên fermî, li gel mekteban, li gel Navenda Mûsteşarî a Sosyal (Zenso) û li gel dagirtina Formularan pîstevanî dikin. Em piştgiirî û refeqeta wan kesên biyanî yên kû nûh hatine Surseeê dikin. Em girêdayî mukellefîyeta sirine.

Kontaktujte nás:

Informujeme o existujících ponukách. Podporíme Vás pri kontakte s úradmi, školou a Centrom pre sociálne veci (Zenso). Pomôžeme Vám pri vyplňaní tlačív a formulárov. Sme viazaní mlčanlivosťou.

お問い合わせ:

私達キーパーソンは、Surseeに居住されている外国語を話す方々を支援し、必要時には同行するサービスを、また、さまざまな事項に関する情報を提供しています。

- 保育、託児施設、おもちゃレンタル施設、図書館、サークル、クラブ活動などの情報提供と加入手続きサポート
- 役所関連、学校、社会福祉法人 (Zenso) への質問事項、届出、手続きを代行又はサポート
- 申請書や書類の記入を代行又はサポート

私達は、職務を遂行する上での一切の情報に関して、守秘義務を遵守します。

Póngase en contacto con nosotros:

Nosotros estamos encantados de ayudar e informar sobre diversos temas:

- Ofertas existentes (guardería, ludoteca, biblioteca, asociaciones, etc.)
- Contacto con las autoridades, con las escuelas, con el Centro para Asuntos Sociales (Zenso)
- Rellenar formularios

Por supuesto mantenemos el secreto profesional.

நீங்கள் எங்களுடன் தொடர்பினை ஏற்படுத்தங்கள்:

நாம் இங்கிருக்கும் நடமாடறகைகள் பற்றிய தகவல்களை வழங்குவோம். அலுவலகங்களடனான தொடர்புகள் பாடசாலலை மற்றும் சமூக ஆலோசனமையம் (Zenso) போன்றவற்றுடனான தொடர்புகளையும் ஏற்படுத்தி தரவோம். அத்தடன் விண்ணப்பப் பட்டிவங்களும் நிரப்பித்தரப்படும். புதிதாக Sursee இல் வாழ வரும் வளெநிநாட்டவர்க்காக நாம் உதவி நிற்கின்றோம், இரகசியத்தன்மலை காக்கப்படும்.

ติดต่อเรา:

สับสนุนในฐานะคนสำคัญและเรามาพร้อมกับภาษาต่างประเทศผู้ที่พ้กอาศัยทั้งผู้หญิงและผู้ชาย เรายินดีให้ความช่วยเหลือและให้ข้อมูลในหัวข้อต่างๆ:

- ข้อเสนอที่มีอยู่ (ดูแลเด็ก, ห้องสมุดของเล่น, ห้องสมุด, สังคม ฯลฯ)
- ติดต่อกับเจ้าหน้าที่พนักงาน, ติดต่อกับโรงเรียน, ติดต่อกับศูนย์กลาง สำหรับ สังคม เซ็นเซอร์ (Zenso)
- กรอกรแบบฟอร์ม

แน่นอนเรารักษาเป็นความลับ

ଆହୁରି ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ:

ଆହୁରି ସାହାଯ୍ୟ ପାଇଁ ଆପଣଙ୍କ ସହିତ ଆମ ସମାଜ ସହଯୋଗୀମାନଙ୍କ ସହ ଆପଣଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନାତ୍ତରଣ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଏ। ଆମ ସହାୟକ କର୍ମଚାରୀମାନଙ୍କ ସହିତ ଆପଣଙ୍କର ସମସ୍ତ ପ୍ରଶ୍ନାତ୍ତରଣ ପ୍ରସ୍ତୁତ କରାଯାଏ:

Size yardımcı olacak anahtar kişiler bizimiz:

Lütfen bizimle iletişime geçiniz!

Size güncel olanaklarla ilgili bilgiler veriyoruz, aynı zamanda okullar, devlet daireleri, sosyalkurum Zenso ile ilişkilerinizde ve hertürlü form doldurmada yardımcı oluyoruz. Sursee' ye yeni taşınan yabancılara aynı destegi sağliyoruz. İşimiz esnasında bilgimiz dahilindeki, bilgileri saklamakla yükümlüyüz.

Зв’яжіться з нами:

Як ключові особи, ми підтримуємо та супроводжуємо іноземних резидентів Зурзе та Мауензе. Ми раді допомогти та надати інформацію на різні теми:

- Існуючі пропозиції (догляд за дітьми, Ludothek (іграшки та розваги для дітей), бібліотека, клуби тощо ...
- Контакти з владою, Ректоратом та школами, соціальним центром Zenso
- Заповнення форм

Звичайно, ми дотримуємось конфіденційності